JOHNNY SCHOOL

AHTSII
JOHNNY SCHOOL AHTSII

A translation and adaptation by Leah Druck of Johnny in School by J. A. MacDiarmid, adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by
Andrew Jackson Steen

Edited by Richard Mueller, Summer Institute of Linguistics Inc. and Kutchin Literacy Class students.

Kutchin-Athapaskan
March 1975
JOHNNY SCHOOL AHTSII

Published by the Alaska Bilingual Education Center
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska

March 1975

Kutchin- Allocassian

3 - 75 - 300
Jok et'ee Tuesday.
Johnny school dhidii.
Miss Smith aii chan school dhidii.
Miss Smith et'ee Johnny vi-teacher'.
Johnny et'ee k'eechyah nihts'iiniriili eetr'agwah'ín.
Miss Smith Johnny ts'inyą́ą.
Johnny k'eechyah nihts'iiniriili, eenjit ts'inyą́ą.
Jok et'ee Miss Smith read gwahtsii.
Tr'iinin najj ts'ą' gwandak read ahtsii.
Moses vagwandak read ahtsii.
Tr'iinin najj Miss Smith ilin lihts'eegiilk'ii.
"Ding-a-ling-a-ling."

School ch'itsilapi daalalii.
Et'ee recess nigwijnihat.

Tri'inin naji digi'ik nineegaazhiil.
Tr'iinin najj chiitajj tseejji' in.
Nich'it tsal najj hop-scotch haa tseejji' in.
Tsyaa tsal najj vaanih-laraatrak haa tseejji' in.
Tr'iiinin lat najj t'ly'aavalk'it t'ly'aach'agahval.
Chan hee school ch'iitsiilaij daalaij.
Recess ehdaa tr'igwiindhat
Gihdeijvyaa k'it k'iidak tr'iiinin najj line up ginlii.
Miss Smith tr'iiinin najj aakin'a'ii.
Jok et'ee Miss Smith tr'iinin najj haa gwaandak.
"" Edzoo ts'a' Akaiichoo najj eegwaandak.

Tr'iinin najj ch'agoon'ii.
"" ëyaa Edzoo ts'a' Akaiichoo googwandak eet'igiindhan.
Jok et'ee triinin naji digizhee gwats'aa neegalgaadaa.
Neech'igihee'aa geenjit digizhee gwats'aa neegalgaadaa.
Jok et'ee one o'clock nigwijindhat.
Neech'igin'al ndaa nagåahnjik.

Tr'iinin nąįį neegihiidal.
Tr'ał tee neegihiidal.
Tr'iiinin nåjj ohtsuu neegahaazhik.
Flowers ohtsuu zhit gilii.
Jak ohtsuu zhit gilii.
Kii ohtsuu zhit gilii.
Jok chan hee tr'iinin naii school-zheh giilk'ii.
Flowers tthak itree ch'agwagwaqt'an.
Dęhty'aa choo deetak flowers
itree ch'agwagwaqt'an.
Flowers et'ee art eenjit giit'eehaahchy'aa.
Trinini naij jak ga'aa.
Natl'at ga'aa.
Nakał ga'aa.
Johnny vinin ch'ghtl'oo, jak a'aa ts'an.
Tr'iinin najj digikii kwaii Miss Smith desk kat deegilii.
Lyaa kii leen Miss Smith vi-desk kat doodlii.
Kii daaqiij, daatsik, azhraj, dats'ant'l'oo kwaii haa Miss Smith vi-desk kat doodlii.
Johnny kii atsoo di'ii.
Gold neegwan'ee nilji.
Jok et'ee 4 o'clock nigwijindhat.
Triinin naji classroom shriitr'ineegwigwiin'aii.
Johnny chan chalkboard shriitr'ina'aii.
Jok drin geenjit et'ee school ehdaa tr'igwijindhat.
Today is Tuesday.
Johnny is in the school.
Miss Smith is in the school also.
Miss Smith is Johnny's teacher.

Johnny is working on his arithmetic.
Miss Smith is helping Johnny.
She is helping Johnny with his arithmetic.

Now Miss Smith is reading.
She is reading a story to the children.
She is reading a story about Moses.
The children are sitting around Miss Smith.

"Ding-a-ling-a-ling."
The school bell is ringing.
It is time for recess.
The children are putting on their coats.

Now Miss Smith is talking to the children.
She is talking about Edzoo and Akaiichoo.
The children are listening.
They like the story about Edzoo and Akaiichoo.

Now the children are running home.
They are running home for lunch.

Now it is one o'clock.
Lunch is finished.
The children are walking.
They are walking in the woods.

The children are carrying bags.
They are putting flowers in the bags.
The boys are playing tag.
The girls are playing hop-scotch.
The boys are playing tag.
Now the children are in the school again.
They are pressing their flowers.
They are pressing their flowers in a big book.
They will use the flowers for art.

The children are eating the berries.
They are eating cranberries.
They are eating salmonberries.
Johnny's face is blue from eating blueberries.

The children are putting their stones on Miss Smith's desk.
There are many stones on Miss Smith's desk.
There are white, red, black and green stones on Miss Smith's desk.

Johnny has a yellow stone.
It is fool's gold.

Now it is 4 o'clock.
The children are cleaning the classroom.
Johnny is cleaning the chalkboard.
School is finished for the day.